Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje znaki\* budzą lęk u mieszkających na krańcach ziemi;\*\* To dzięki Tobie tam, gdzie wstaje poranek i (zapada) wieczór, brzmi radość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Twoje znaki budzą respekt nawet na krańcach ziemi; Dzięki Tobie panuje radość tam, gdzie wstaje poranek i gdzie zapada wieczór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawiedzasz ziemię i zraszasz ją, wzbogacasz ją obficie strumieniem Bożym pełnym wody. Przygotowujesz im zboże, gdy tak przysposabiasz ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się bać muszą cudów twoich, którzy mieszkają na krajach ziemi; których nastawaniem poranku i wieczora do wesela pobudzasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą się bać, którzy mieszkają na krajach, dla znaków twoich: kraje rana i wieczoru ucieszysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejęci są trwogą mieszkańcy krańców ziemi z powodu Twych znaków. Ty zaś napełniasz radością podwoje zachodu i wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy krańców ziemi boją się znaków twoich; Ty rozweselasz krańce wschodu i zachodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – mieszkańcy krańców ziemi boją się Twoich znaków. Napawasz radością ranki i wieczory, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na widok Twych znaków bojaźń ogarnie mieszkańców ziem odległych; Ty ucieszysz krainy Wschodu i Zachodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ujarzmiasz kraje wschodu i zachodu, i mieszkańcy najdalszych stron lękają się Twych znaków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що поклав мою душу на життя і не дає, щоб зрушилися мої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a mieszkańcy kresów drżą przed Twoimi znakami; krańce wschodu oraz zachodu rozweselasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwróciłeś uwagę na ziemię, by jej dać obfitość; bardzo ją wzbogacasz. Strumień od Boga jest pełen wody. Ty przygotowujesz ich zboże, bo tak przygotowujesz ziemię. |

1. 1) Lub: Dlatego Twoje znaki budzą lęk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 38:13</x>; <x>230 19:7</x>; <x>230 65:6</x> [↑](#footnote-ref-3)